

# Переводчикам – слово!

На бывшем ИнЯзе презентовали очередной номер журнала «Переводчик»

**Почему «Джюльетта и Ромео», а не наоборот?  
Что значит постричь волосы «ань гериссонь»?  
Почему Алла Пугачёва теперь может исполнить  
знаменитый «Монолог» для жителей Лондона?  
...Многое удивительное обсуждали  
недавно на факультете филологии  
и массовых коммуникаций ЗабГУ,  
презентуя 14-й номер «Переводчика».**

## Вкратце

Журнал – научно-художественный. Выпускается Забайкальским региональным отделением Союза переводчиков России. Но познакомиться с ним интересно и самому обычному читателю: многие переводы, представленные в номере, увидели свет впервые. А значит, впервые авторы произведений «заговорили» для русскоязычного читателя.

Например, живёт в Казани директор музея Габдуллы Тукая ранее неизвестный, но очень талантливый поэт **Раймис Айметов**. Хотя бы несколько строк, но распробуйте!

*Заря, купаясь  
в пенных облаках,  
Смущает небо  
красотою броской.  
Горят румяна на её щеках,  
Помада рдеет алою полоской.  
Как струны,  
ветер тронул тополя.  
Невинным утром,  
чище хрустала.*

Так же хорошо смаковать, вчитываясь, стихи итальянцев, написанные по мотивам японской поэзии. Хайку: в них нет привычных знаков препинания, но есть строгая закономерность в количестве слогов. Строчки слетают легчайшими лепестками сакуры, но как выразительны! Одно «Пчелы в венах» о любви чего стоит. В журнальной статье есть немного и об японской эстетике молчания тиммоку, и о традиции постигать прекрасное через увядание, страдание и печаль – аварэ. Примеры приводить не стану: японскую поэзию «между прочим» не процитируешь. Отыщите 14-й номер журнала «Переводчик». Найдите время прочесть.

Наряду с переводами наших земляков в номере представлены работы петербуржцев, омичей, москвичей. На фоне маститых имён, вписанных в современные антологии, не блекло выглядят студенты и выпускники Забайкальского университета: уровень переводов очень высок и бережно отношение к слову. Особенно – классиков.

Молодой учитель английского языка читинской школы **Екатерина Коржова** представила свой перевод на английский «Монолог» Марины Цветаевой («О, сколько их упало в эту бездну...»). Слушая, жалеешь лишь об одном: почему переводчица не преподаёт детям ещё и литературу.

## По разделам

Из дебютантов радует знакомство с творчеством **Мари Шадриной** (студенткой четвертого курса факультета филологии и массовых коммуникаций

ЗабГУ). Маша переводит с русского, китайского и английского.

В разделе «Американа» на этот раз представлена постколониальная критика – эти статьи наверняка заинтересуют узких специалистов. Более широкой – от языковедов до... бизнесменов – будет аудитория раздела «В копилку переводчика». Блестящий выпускник нашего вуза, а ныне научный сотрудник Института языкознания РАН **Николай Воропаев** рассказывает, почему при работе с китайцами и гонконгцами следует нанимать переводчика, для которого русский язык – родной; как переводить на деловых встречах анекдоты, чтобы обеим сторонам было смешно; как выступать в арбитражном суде, когда истец и ответчик разноязыкие. И многое-многое другое, особенно значимое в условиях приграничья.

Подборка журнала настолько разнообразна, что выудить значимое для себя действительно может каждый. Узнать запрещённого в СССР «Канадского Киплинга» Роберта Сервиса (запретили за сатирическую «Балладу о гробнице Ленина»). Баллады в журнале нет, но кое-что, чтобы составить мнение об оригинальности бывшего банкира, подавшегося в поэты, есть – спасибо омичу **Евгению Фельдману**.

Для ценителей моды и переводчиков исторических романов – краткий исторический словарь французских словечек, обозначавших предметы туалета, украшения, галантерею со времён Петра I до наших дней (составитель – читинец **Николай Епишкин**).

Также в номере – очередная часть многостраничного русско-английско-латинского словаря растений читинки **Нины Марковой**. Как подарок биологам, фармацевтам, садоводам и просто любознательным товарищам.

Для... патологоанатомов (потому что кому, как не им!) любопытно будет прочесть шедевры так называемой «кладбищенской поэзии»: к погостам и их «обителям» обратились английские сентименталисты XVIII века, пресытившись темой природы, жизни и любви. Стихи о «чахоточном трупе» и «сгустках мускулов» – конечно, на любителя.

Из разряда «всех касается» – оригинальная статья об афоризмах и вообще фразовых приметах времени, начинающая от «Пришла весна, настало лето, спасибо партии за это» позавчера до «Ваша киска купила бы «Вискас» сегодня. К неслонной мудрости автор (**Эленора Панкратова** из Москвы) относит, конеч-



**Ольга СТЕЛЬМАК,**  
председатель регионального отделения  
Союза переводчиков России,  
редактор журнала «Переводчик»:

– Благодарю за сотрудничество всех авторов журнала: и тех, кто занимается переводческой деятельностью, и тех, кто своими произведениями вдохновляет их на это! Связаться с Забайкальским региональным отделением Союза переводчиков России можно по телефону: 26-86-55, а также по электронной почте: [ovstelmak@mail.ru](mailto:ovstelmak@mail.ru).

но, не рекламные слоганы, а народные пословицы и поговорки. И всё это – подводка к необычному увлечению норвежки **Марион Коксвик**: женщина неутомимо (каждый день!) собирает из вербального пространства родной Норвегии афоризмы. Издала серию сборников. Оттуда, в переводе: *У нашего времени нет времени на слёзы. Удар судьбы может и взбодрить. Телевидение руководит процессом всеобщей деградации...*

Кто согласен с норвежцами – идём далее. К Шекспиру.

## Так Лейли или Джульетта?

Москвич **Ашот Сагратян** представляет одну из версий (опровергаемую многими шекспироведами) создания знаменитой трагедии. В XII веке персидский поэт Низами Гянджеви написал поэму «Лейли и Меджнун». Фабула та же – влюблённых разлучает вражда племён, Лейлу выдают замуж за другого, а Кайс (прозванный «меджнун» – безумным) одиноко живёт в пустыне, слагая песни любимой. Тело Меджнуна от страданий превращается в тень и сливается с корой дерева, а Лейла тяжело заболевает от разлуки. Встретившись, оба погибают. Известный писатель и переводчик Ашот Аристанесович не

только считает вероятным, что трогательная история «бедуинских Ромео и Джульетты» стала основой веронской истории, но и не исключает, что поэму Низами мировой читатель плохо знает, «благодаря» стараниям того же завидующего Запада.

Версии имеют право быть. Единственно обидно за Меджнуна, любовь которого Сагратян отчего-то назвал неразделённой. Но для любознательного читателя – лишний повод познакомиться с Низами и, конечно, перечитать Шекспира: в журнале дан отрывок трагедии, а также лирика великого драматурга в авторском переводе.

## У сатиры на пиру

Отдельное спасибо авторам журнала за доброе слово о Владимире Васильеве – российском переводчике, ушедшем из жизни 5 января 2014 года. Владимир Ефимович переводил с немецкого, английского, французского, итальянского, испанского языков. Особенно удавались ему сатирические жанры – эпиграммы, эпиграфы, басни, старофранцузский фарс. Читаешь и поражаешься: ничего за века не переменялось! Как составитель и переводчик в 1998 году Васильев получил Царскоевельскую премию за фундаментальную четырёхтомную антологию «Всемирная эпиграмма».

«Всегда был добрым, отзывчивым, бескорыстным. Глубоко порядочным человеком... Его дар не убывал с годами, и он ушёл, полный творческих замыслов. Сама его смерть необычна: он погиб в Мексике, купаясь в Карибском море, на семьдесят пятом году жизни. Он никогда не был стариком!» – пишет санкт-петербурженка **Майя Квятковская**. И напоследок: малая толика того, что донёс до нас с вами Владимир Ефимович, переводя классические произведения прошлых веков, и, конечно, журнал «Переводчик», редактируемый председателем регионального отделения Союза переводчиков России Ольгой Викторовной Стельмак:

**Никола Буало-Депрео**  
(1636-1711)

*Нам бог Амур желал удачи,  
Но отвернулся Гименей:  
Ты думала, что я богаче,  
А я считал, что ты умней.*

**Клод Мерме**  
(ок. 1550-1605)

*У бедных нет ни денег,  
ни имущества.  
Богатыми не стать  
им под луной.  
А у богатых есть  
то преимущество,  
Что бедным может  
стать из них любой.*

**Анри де Ларивьер**  
(1761-1838)

– Ты видишь кум,  
каким отчизна светом  
В наш славный век озарена?  
– Да, вижу, кум,  
но чувствую при этом,  
Что свечи держит Сатана.

\*\*\*

*Поль, говорите,  
жулик, вор, нахал?  
Однако вы не правы  
в смысле некоем:  
Поль только  
для того и воровал,  
Чтоб стать культурным,  
честным человеком.*

**Жан-Пьер Понсе-Дельпеш**  
(1734-1817)

*Я в гостях у Жюлья  
непристойно  
Много ем  
и мало разговариваю.  
Нуден Жюль, и я его спокойно  
Обедаю, но не перевариваю.*

**Жан-Франсуа Гишар**  
(1731-1811)

*Свою жену, кокетливую даму,  
Поэт в стихах  
Венерою назвал.  
То, что она сошла  
за мадригал,  
Венера приняла за эпиграмму.*

**Алексис Пирон**  
(1689-1773)

*Наш милый патер Блез  
Опять в подвал полз –  
не из боязни грома,  
А из приязни к рому.*

**Елена СЛАСТИНА**  
Фото автора